

NĂM THỨ NĂM. — SỐ 202

DEPOT LÉGAL
JEUDI 24 FÉVRIER 1921

LE COURRIER DE L'OUEST
EDITION EN QUOC-NGU'

AN HÀ NHỰT BÁO

報日河安

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

Direction — Rédaction — Administration — Boulevard Delanoue, CANTON

TỔNG LÝ: TRẦN-ĐẮC-NGHĨA

Chủ Bút: PHAM-KỶ-XUÔNG

BẢN NHỰT TRÌNH

TRONG CỎI ĐÔNG-PHÁP

BẢN CHỮ LANGSA

BẢN CHỮ QUỐC-NGŨ

TRỌN NĂM..... 5 1 00
SÁU THÁNG..... 3. 00
MỖI LẺ MỖI SỐ..... 0. 10

TRỌN NĂM..... 3 1 00
SÁU THÁNG..... 2 00

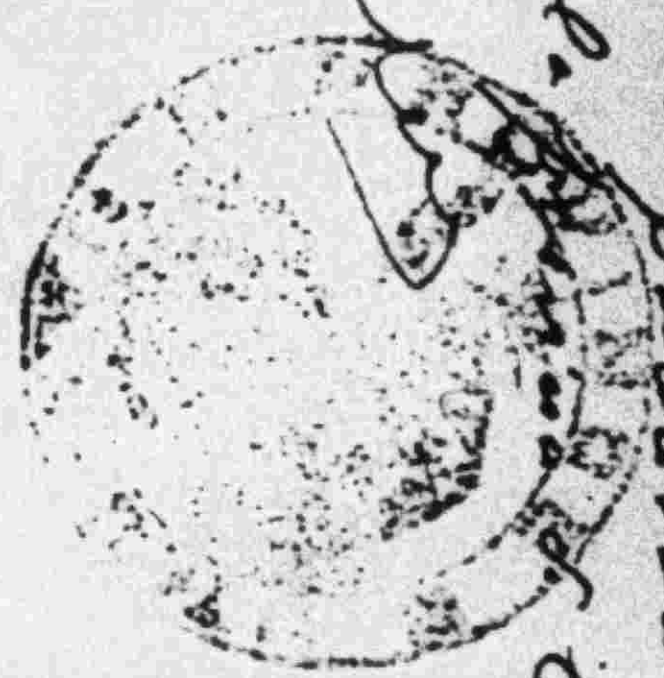
BẢN QUỐC-NGŨ VÀ LANGSA

TRỌN NĂM..... 7 1 00
SÁU THÁNG..... 4. 50

Vị nào muốn rao báo về việc mua bán hay là mua nhựt trình xin viết thư cho M. Trần-đắc-Nghĩa mà thương nghị.

Mua nhựt trình thì kể từ đầu tháng hay là giữa tháng và xin phải trả tiền trước.

En se abonnant avant l'expiration de l'abonnement, on évite de payer le double.



MỸ KỸ

TRƯƠNG-NGOC-GIU Propriétaire

Tiệm họa chơn dung và khắc con dấu ở
đường Turc. số 16, ngang nhà hàng Mottet
- SAIGON

Kính cáo cùng chư Quới-khách đăng
hay, tiệm tôi có khắc con dấu bằng
đồng, bằng mù thung, bằng cây—có
chạm bằng đồng, cũng chạm nhả hiệu
—có làm một bia chạm bằng đá cẩm
thạch, có thợ họa chơn, nhảm—bình
người mà vẽ: vẽ bằng dầu sơn vô bố
vẽ nước thuốc màu, hay là bằng mực
tàu, hoặc bằng viết chì than—họa biển,
lên, tranh sơn thủy—theo rạp bát—
khắc bình chơn dung vô bản đồng, bằng
đá cẩm thạch để theo mộ bia trăm năm
cũng chẳng phai—có thợ chạm cạo thứ
cây danh mộc.

Như Quới-Khách nào muốn hỏi giá
tiền về món chi xin gởi thơ cho tôi, tôi
sẽ gởi cáo-bach (Catalogue).

TRƯƠNG-NGOC GIU. Cầu k. Ai.

Phở cáo đồng bang

Kể từ buổi An-Hà Ấn-quán,
tại Cánh-thơ, tạo sáng đến rày,
Lục-châu quân-tử, ơn dày
Mãn-cần mua giúp, ngày nay thanh-hành,
Thanh-bành đăng cửa hàng rộng mở
Máy sấm thêm, thấy thơ tin rờng,
Lãnh in chi thấy đẹp xong,
Truyện, thơ, danh-thiệp, thiệp-hồng
[thiệp-tan]

Gua, số, bộ, làm càng kỹ lưỡng,
Chắc lại bền chẳng nhượng của người

Nói chi sách đóng thì thôi!

Lưng da, lưng bố, để đời ít hư.

Sách in sáng, tinh từ, Kim Túy,

Từ điển cùng Sử ký Đại nam.

Tuần tra Pháp lệ, dạy kham,

Các thi bản án, thiết làm rất hay.

Thước, viết nghiên sáng đầy đủ bằng

Thiếu chi dầu giấy láng, mực ngời;

Chuồn trao, nào phải nhữg lời.

Sang chơi t chuyển xin mời các ông

Tuy vật liện, nay không dễ đủ,

Bổn quán nào dám phụ ý ai,

Khó nhọc thứ mấy chẳng nài,

Miêng cho đẹp da Quý-ngài là hơn.

Ấn Hà Ấn-Quán B1 Delanoue Cánh-thơ

Đến kính.

Lời rao

Một án văn quốc-âm nên đọc, nên
lưu truyền cho hậu thế là bốn:

TUÔNG RIM THẠCH KỶ DUYỀN
của một nhà đài gia văn chương là
ông Thủ-khoa Nghĩa soạn.

Có trữ bán tại nhà

Monsieur-Đỗ-văn-Y

N. 80 Rue d'Espagne và

Rue Catinat N° 95 Saigon

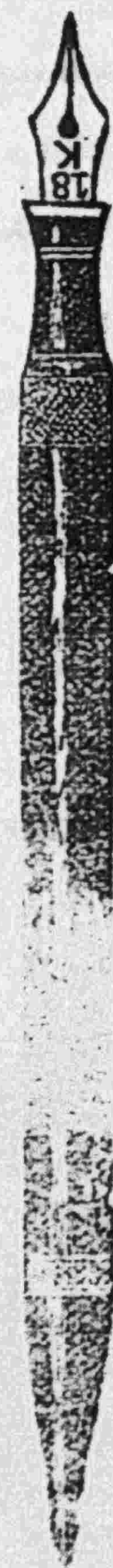
Giá mỗi quyển là 0\$80

Cáo bạch

Có bán cẩu
viết "PORTE
PLUMES à RÉSER-
VOIR" ngòi viết
bằng vàng thiết
cao "PLUMES EN
OR CONTRÔLÉ"

14k không
sét không mòn
Có khẩu (AGRAF)
một dấu thi bút
viết, còn dấu
kia thì viết chi
PORTEMINE) có
phụ thêm 1
hộp nhỏ đựng
năm cộng chi
để thay. Cây
viết này nếu
gì giữ xài
mười năm
không hư.

Xin đừng
tưởng rằng cây
viết này giống
theo cách viết
năm cái, một
đồng có khách

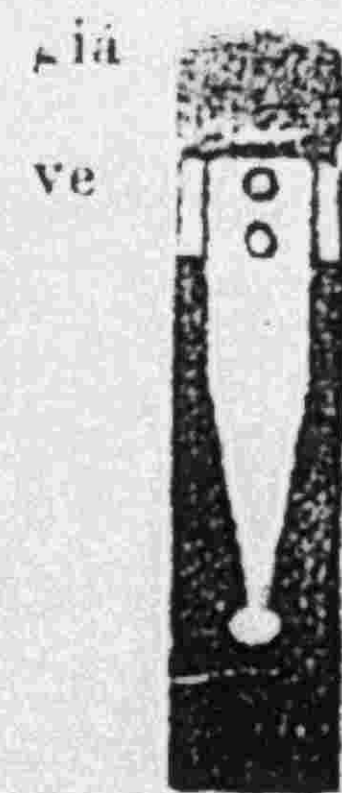


Mua về, nếu
xài không đáng
không xứng
đáng với đồng
tiền thì trả lại
Bổn hiệu sẽ trả
v tiền lại đủ.
Giá một cây
là (có hộp có
Comptegoutte

4\$50

Mua nguyên lỗ
về bán lại càng
tính giá nhẹ
hơn nhiều
Cũng có trữ
bán mực sty-
lographique
bleue black

Giá một
cây 0\$50



Pha in An-H
CANTHO

NOUVELLE
BOULANGERIE Française
Chan Hưng Thai

RUE DU TRIBUNAL
Cantho

Kính cùng quý ông, quý bà rõ:
Tôi mới lập lò làm bánh mì kế bên tiệm
đóng giấy hiệu TÂN-THANG ở đường
tòa Cánh-thơ.

Bánh của tiệm tôi làm một ngày 2
lần: 4 giờ sáng ra một kỳ, còn chiều lờ
chừng 1 giờ ra một kỳ bánh mới nữa

Tôi làm như vậy để có bánh mì
nóng, giòn, thơm cho quý ông quý bà dùng
cho vừa miệng. Tôi đã lập tại Saigon 1
có làm bánh mì đã hơn 20 năm có danh
tiếng vì tôi làm bánh kỹ lưỡng sạch sẽ
lắm, nay tôi đến Cánh-thơ tôi cũng giữ
cách thức ấy mà làm cho vừa ý mới
hàng luôn luôn

Xin quý ông, quý bà mua ăn thử
thì biết chớ không phải lời chuốt ngo

Nay kính

Chan-Hưng-Thai

hà hàng hậu giang
tại Mỹtho

KÍNH

Trình cùng đồng bang quý khách đăng
hay: Hà-Hàng-Hương là hàng của người
An-nam trong tỉnh và Langsa chơn
hập tại-Mỹtho, nơi đường mé sông, gần
cầu Tàu tuần đã khai trương bán đăng
mấy tháng nay. Cuộc thương mại của
Hàng, càng ngày càng tấn phát, cũng
nhờ có đồng bang vị tình lui tới.

Tại Hàng có bán đủ thứ hàng hóa,
hàng tây, hàng bắc, hàng tàu, nhiều,
lành, xuyến, nhuộm thiết tốt, dù giầy,
dèn, xà-bong, thuốc hút, đồng hồ vàng,
bạc hiệu Lip, vân vân, còn nhiều thứ
hàng hoá-khác nữa kể không xiết.

Vậy xin mời quý khách có dám liệc
chi, hoặc khi nào có dịp chi qua chợ
Mỹtho, xin vui bước ghé lại Hàng
thì rõ biết.

Xin quý khách nhớ một điều là Hàng
này của người đồng chơn ta công
lao lập ra. Mua một món chi giúp cho
Hàng đầu nhờ mơn bạc nào, thì cũng
là giúp cho người quê hương nên cuộc
tranh thương cùng ngoại quốc. Đó là

gương tốt cho người Nam ta, để cho
nhà em nương theo mà lần bước vào
cuộc lý tài, hầu đăng tranh chút lợi
quyền cho quê vức.

Được như thế thì chẳng bao lâu đồng
bang ta sẽ cùng hưởng mới lợi-trong
bốn xứ.

Nay kính,

Quản Lý Hậu-giang đương hàng

Mỹtho.

Nguyễn-tấn-Thạnh.

Ngò cùng lục châu

Tại nhà in Hậu-giang (Cantho) có bán
hư Carnet để đựng giấy bạc mới bày
như giấy 0,10 0,20, và 0,50.

Vậy quý vị nên mua 1 cái để đựng
đựng giấy bạc ấy, đã tiện mà lại khỏi
hư khỏi rách.

Giá bán thật rẻ mỗi cái 0\$20 mà thôi

Nhà in Hậu giang

Kính cáo

Một việc khá lắm

Có quan Giám-đốc Quesnel sáng lòng
muốn bán hai sở ruộng của ngài, ở tại
Tháp-mười Mỹtho, sở thứ nhất được
46 mẫu, ở dựa mé kinh, sở thứ nhì
được 246 mẫu, ở dựa mé kinh lớn kêu là
kinh Tổng-đốc Lộc, kinh này xàng mới
vết lại lớn lắm, bề ngang chừng 40 thước
nên tiện bề bờ lúa ruộng lắm, và như
muốn bờ lúa thẳng lên Chợ-lớn đi ngã
sông Váico cũng dễ lắm.

Hai sở ruộng ấy đều là đất thuộc tốt
lắm, chẳng còn phải tốn công khai phá
chi nữa hết; lại sáng trong đất có mười
ba cái địa, cá rất đại lợi. Có một sở đất
khác kể cận với hai sở ruộng nói trên
đây, chừng 300 mẫu, nguyên là của hiệu
Speidel đã bị nhà nước tịch thu lại và
có lẽ trong một ít lâu sẽ giao giá bán

Hai sở ruộng của quan Giám-đốc
Quesnel, huê lợi mỗi năm chừng 12 tới
15 ngàn gĩa.

Ai muốn mua hai sở đất ấy xin gởi
thơ cho quan Giám-đốc Quesnel tại
Saigon, hay là gởi cho sở Nhứt-trình An
hà tại Cánh-thơ mà thương nghị, và đến
xem bản đồ thì hiểu rõ

Quảng tài Thanh

Tiệm đóng ghe và sửa ghe
Ở bên kia sông gần cột giây thép

vàm CANTHO
PHÙNG-CHIÊU— CỬU TÂM

Kính cùng quý vị đóng tường, nay
tôi lập một trại đóng và sửa ghe
cơ sở và bề tiện bề ửa và kéo ghe.

Tiệm tôi cũng có bán các thứ cây
cưa đủ thước tất mà tốt giá lại nhẹ hơn
các nơi.

Chủ tiệm này biết lễ nghi của người
Annam nên tiếp rước quý vị vừa lòng
luôn luôn chủ tiệm này khi trước có
làm chủ sự tiệm cửa hiệu là Quảng-tài-
lai, ai ai cũng biết rằng người ấy
bắt nhiều tiền đài si bạc nào

Xin quý ông quý thầy có cần dùng mua
cây cưa đóng hay là sửa ghe đến tiệm
Quảng-tài-Thanh thì rõ.— Cúi xin
quý-thầy thương.

Nay kính cáo.

TIỆM

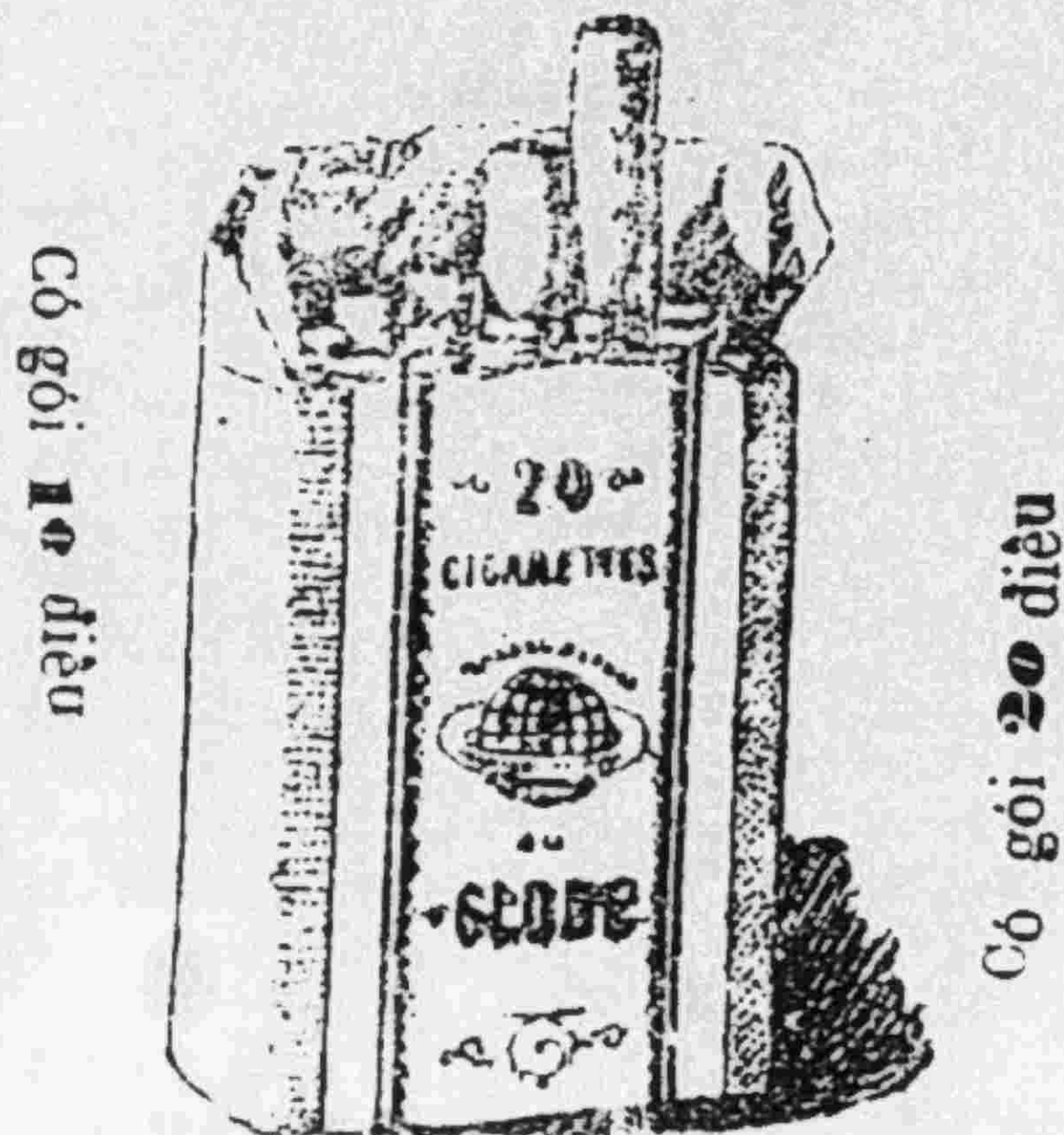
Trương-văn-Hạnh

Sadee

Có bán xe máy mới và đồ đồ phụ
tùng xe máy và sửa xe. Lành thấp mướn
đèn khí đá (carbure) theo cuộc quan,
hòn, lau, tế, kỳ yên, Tân gia, hạ thọ,
khăn len bằng nhiều tây và khăn bông
tốt thượng hạng, bán mới và bán lẻ vô
một xe máy hiệu Michelin, giấy hàn-ét
đủ cỡ đóng theo kiểu kim thời. Quý ông
ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy,
thì gửi thư cho tôi. Tôi sẵn lòng ký
hưởng mà gửi contre-Remboursement
nghĩa là đóng bạc nhà thơ mà lãnh đồ
và tôi cho giá đồ phụ tùng in sáng bằng
chữ quốc-ngữ (Prix courant)

Trương-văn-Hạnh.

Cáo khai.

Thuộc hiệu globe
(TRÁI ĐẤT)

Có gói 10 điếu

Có gói 20 điếu

Hút đá ngon, dễ dành lâu được
không mốc, không mốc.

Tại Lầu LENS-FRIBES có hũ bán

LOI RAO

Kính cùng lục-châu đăng rõ tại nhà
In Hậu-Giang Cẩn-thơ, có bán sách chữ
quốc-âm để giúp cho Hương-chức có
quyển thi hành như trường-tòa.

Sách này có 156 trường và có đủ kiểu
yết thi lời truyền rao, của ông DƯƠNG-
VAN-MÊN mới dọn.

Giá mỗi cuốn là..... 3\$.00

Tiền gửi..... 0.15

Xin viết thư đến nhà in Hậu-Giang
Cẩn-thơ mà mua.

Nhà máy xay gạo

TẠI CHÂU THÀNH CANTHO

Tại nhà máy này có xay và trữ gạo
trắng bán lẻ và bán tạ. Gạo xay ra có
nhiều hạng tùy theo giá.—

Trong lục-châu, chứ vị nào muốn mua
hoặc nhiều hoặc ít, xin viết thư mà
thương nghị.

Décortiquerie de Cantho.

AN HÀ NHỰT BẢO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM

MỤC LỤC

- | | |
|---|------------------------|
| 1— Có chí thì nên | 6— Khánh hi vịnh thắng |
| 2— Cuộc lập Nghĩa-Trung (cime-
tière Cẩn-thơ | 7— Ai tin |
| 3— Thơ đáp từ ông Kinh lý | 8— Ăn mặc khó coi quá |
| 4— Canh-Nông tương tế Cẩn-thơ | 9— Nói mà chơi |
| 5— Tờ châu tri về giống lúa lựa
Huê-kỳ và Rá-mây | 10— Đông-Pháp thời sự |

Có chí thì nên

Người làm sao, ta làm sao?

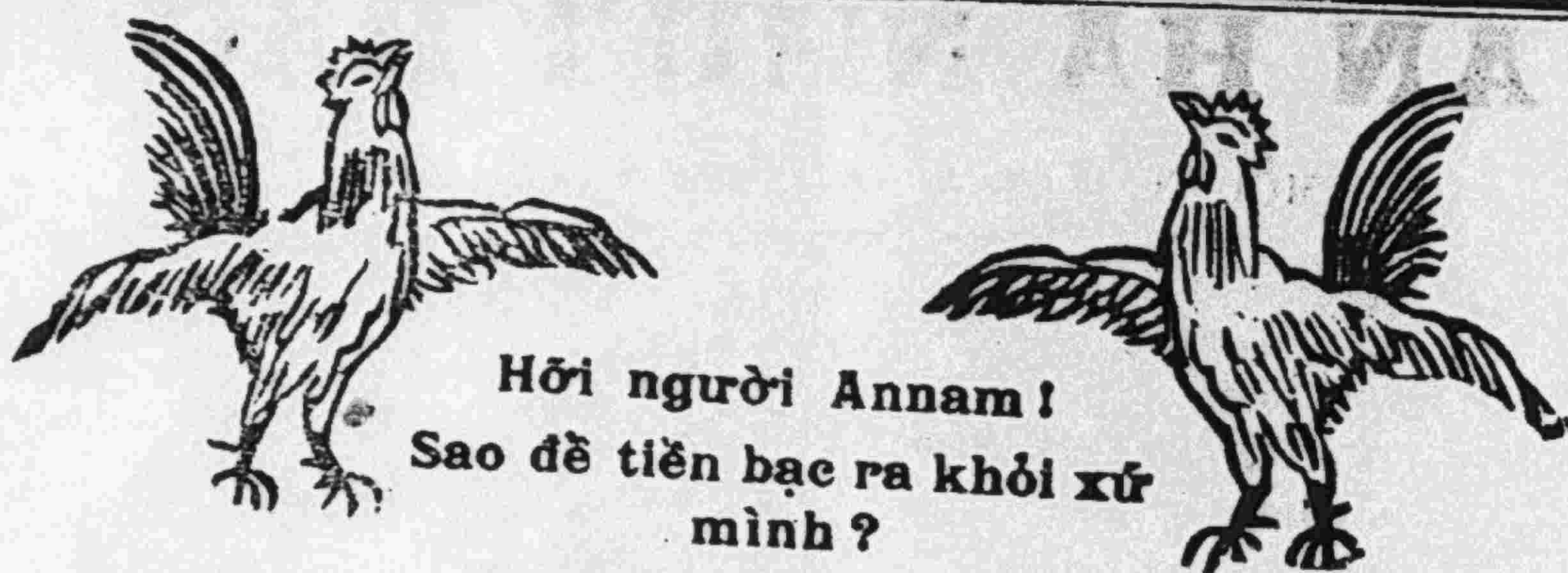
Các phái-viên trong Nam-kỳ sang Bắc
dự xem hội chợ Hà-nội, khi trở về bốn
xứ thì chẳng ai là chẳng nô-nức nhất
nhờ những điều mà tự nơi mắt mình
đã trông thấy, cùng cái chí hùng-hồn
của người Bắc trong trường thương-
mại, công nghệ là bước đường mà
người Nam-kỳ ta từ bao giờ đến bây
giờ, tự lấy làm sự khó-khăn lắm vậy.

Điều ấy, các báo hằng phô bày mãi
không ngớt, hằng khen ngợi mãi không
nhàm, là chủ ý muốn treo một tấm gương
cực sáng láng, cực tỏ rạng giữa mặt
đất Đông-Pháp này, hân dân trong tam
kỳ nhưn đầy mà soi chung, và nhứt là
người trong Nam ta, còn đang non nớt
trong lối công thương càng được tỏ rõ
hơn và vì vậy mà nương theo như bôn
vời bình, ngộ có ngày được tự hưởng
chút ít lợi quyền trong cái thời-dại cạnh
tranh này vậy.

Thật quả như thế, người Bắc chẳng
khác gì người Nam, trước kia lối năm
1918 tại kinh-thành Hà-nội người ta chỉ
thấy những hiệu buôn khách dầy
dậy, hàng dọc hàng ngang, nếu may mà
ta tiếm được vài tiệm Annam, thời tức
là một cãng phố con-con trông dầy
buôn bán hàng vải bơ thờ, chẳng có chi
cho lắm.

Cùng bởi trước kia, ít người bay suy
chính, thâm tưởng nghề buôn là nghề hạ
tiện, đáng khinh rẻ của bọn kiêu cư nó
nhen nhúm mà chỉ độ hổ-khẩu vậy thôi.
Bọn con rồng cháu tiên ta, thời há phải
cần đến cái nghề hèn mạt ấy, mà mới có
thể sinh-hoạt được ư!!! Thế mà từ khi
ngọn khói tây-chạy khởi dậy, thời người
Bắc cứ chằm rãi, tri chí mà đắc điều
nhau cho đến ngày nay, ta ngó lại kinh
thành Hà-nội, thời đã bất ngạc-nhiên, vì
là khác hẳn với từ mấy năm xưa nhiều
lắm.

Các hiệu buôn khách dầy-dầu đã lên
mà, nhà thương-mại công nghệ ta càng



Hỡi người Annam!
Sao để tiền bạc ra khỏi xứ
mình?

Hãy dùng
thuốc hút hiệu **CON GÀ** thuốc chưa vãn
và vãn rồi

VÌ THUỐC NÀY NGON HƠN HẾT.

ĐÃ THƠM THO LẠI GIÁ RẺ HƠN CÁC THƯ KHÁC.

Thuốc CON GÀ trồng tía tại xứ Đông-Dương

Nên giúp hội *Société des Tabacs de l'Indochine*,

66 Boulevard Bonnard. — Saigon

hầu giúp muôn ngàn người Annam.

được thịnh-hành, mở rộng ra nhiều
lắm. Nhưng người Langsa cũng có ý
chê người Nam ta khiếm-khuyết một ít
lỗi trong nghề buôn; điều ấy tưởng bất
tắc phải giải ra mà bảo rằng: Người
đồng-bang ta ai cũng biết.

Ấy vì cái giá đồng tâm chưa mấy được
một mực, nên chỉ: cũng một món đó,
cũng một thứ hàng đó, mà thứ bỏi, thì
chỗ thấp giá, nơi lại cao lên, không bao
giờ đúng đáng, để khiến cho lòng người
càng tỉnh dậy mình hơn, càng tới nơi
rời cửa hàng mình mãi. Giá trị của nhà
buôn như vậy mà thêm lên, tấm nhiệt-
thành của mỗi hàng cũng như vậy mà
không sao là xao-lãng được.

Hiện kim tại Bắc-kỳ: nào công-ty to
tác, nào nhà máy dồ-số, cùng các cửa

hàng, thức gì cũng đầy đủ, các công nghệ
món gì cũng tinh xảo, người khách
chẳng còn được áp chế cái lợi quyền
như khi xưa nữa. Tấm lòng khen ngợi
kính mến người Bắc, thời thật lấy làm
sầu, ước gì ta cũng nên khen ngợi
lấy ta, khen ngợi lấy người Nam-kỳ ta,
về đường công-thương hơn nữa mới
đáng, nhưng xét ra chưa dễ được rảo.

Cũng bởi: nếu muốn nói về thương-mại
thời bất cứ hạt nào, dầu nơi thôn dã,
dầu chốn thị-thành, cũng chỉ thấy các
hiệu khách choán hết, mà muốn nói về
công-nghệ, thời chỉ thấy một ít nghề rồi
rất vậy thôi, thế nên dầu muốn khen càng,
thì thật cũng ghen lời lắm chút. Ôi! các
báo thường bàn đi tính lại, nhưng
chung cuộc rồi, thời cái vấn đề «Cổ

Có hàng ngành và
người thay mặt trong
cả hoàn cầu

Descours & Cabaud

PRODUITS METALLURGIQUES

Vốn 40 triệu quan

Số 1, Quai de Belgique Saigon

Hàng này bán giá
rẻ hơn hết trong
miền cực Đông.

BÁN SỈ — BÀN LỄ

Hãy đến viên kho chúng tôi hay là viết thư hỏi giá: Đồ khí dụng trồng lúa.
Cây ruộng, cây xới đất, cày, rựa, cuốc, ván... ván...

Xương lán (Tro vải ruộng)

Đồ dùng cho những người làm việc làm.

Đồ dùng cất nhà, sắc để dùng đục sạng, dũa.

Ciment Tonkin (có trữ bán tại hàng này mà thôi), gạch và đất xây lò, đồ thứ bơm
(pompes) ống đồng và sắc, xe rửa và đường rầy hiệu Dècauville (matériel Dècauville)

Đinh ốc, bu lông (boulons), giấy kẽm, mảnh mảnh đúc, giấy cables, giấy gai
vì xe bò, sắc làm nhà, đồ dùng trong nhà hàng căng vane, mảnh, mảnh, sơn
dầu trong, đèn khí đá. Tô sắc tốt không cháy và cạy khóa không được hiệu "Les
Gaulois" tốt hơn hết, ghế bàn hiệu Thonet, thuốc súng.

«Cổ SI-NA» Tại Nam-kỳ ta cũng không
sao mà giải quyết cho xong được.

Cùng đồng bang, cùng một máu thịt
nhưng người làm sao, ta lại làm sao?
nếu ai hay tự-vấn lấy mình, thì chắc
phải cười ra nước mắt.

TRƯƠNG-QUANG-TIẾN

Cuộc lập Nghĩa-trung cimetière Cánh

An-Hà số 194, 195, 196. luôn ba kỳ
báo đều có bản các điều lợi-ích về cuộc
lập Nghĩa-trung (cimetière) của Đồng-bào
ta tại Cánh. Cái vấn-đề đang nói bỗng
nhiên ngượng lại, thế khi liệt-vị khán-
quan nghĩ cho là nói cho có chừng đó
thôi, chứ kỳ thật: một là đời coi ông Võ-
văn-Thơ Đẩu-Hội Khuyến học-hội Cánh-
thơ tính thế nào, vì Đồng-bào có lời xin
ngài châu-tất trong vụ này, hai là nghĩ
trông trong hàng-trí thức trên trước
trong tỉnh có ai ra thủ-xướng lập cuộc
này chăng...?

Đã luôn mấy tuần, cái vấn đề đang sôi-
nóng khiến phải dẹp lại một bên, nay
xem dường như nguội lạnh. Vậy nên
ngày 14 Février rồi đây, Đồng-bào Chủ-
bút có đều viếng ông Võ văn-Thơ Đẩu
bội Khuyến học hội, sáng dịp có bản
tính cùng ngài về cuộc lập Nghĩa-trung
nói trên đây. Ông Võ-văn-Thơ nói rằng:
cuộc này là một cuộc đáng làm lắm, ngài
đã chủ ý bấy lâu nay, ngặt vì chưa có
dịp rảnh mà tính, ngài đã thảo sáng
chương-trình điều-lệ và giao cho Thầy
Cai-Tổng Châu-thành trình cho quan Chủ
quận xem định định đặt thế nào...?

Ngài tiếp rằng: cuộc lập Nghĩa-trung
muốn cho mau thành tựu, cho được
vững-bền, trong đó cũng sắp đặt phần
theo giàu, nghèo theo nghề nghiệp
phân minh, thì bề cai quản của hội phải
để cho làng quản lý. Cũng như cái hội
của làng vậy, còn những người vào hội
sẽ chung cùng nhau một số tiền, hoặc
sắm nhà, ruộng, hoặc vật chi về cuộc tổng
tổng đó. Tư ý của ngài thì như thế song
công ý chưa rõ được ra sao...? Vậy ngày
nào có hội đủ sẽ nhất-định.

AN-HA

Cớ nên đầu tôi thọ lãnh chức thủ bản
thể cũng phải lo lắng hằng ngày, lo sao
cho Hội được lập thành, lo sao cho
hoàn-toàn trách nhiệm; nhưng các ngài
đã hứa sẽ hết lòng, khi nào hội được
giúp y như nguyện; thời phần tôi, vì sự
ích chung, vì sự vui chung, lý nào lại
nỡ từ nan. Vậy tôi xin hiệp ý cùng các
ngài, kính đề lời vào bòn-báo, hầu chư

Trần-dắc-Ngà
Tổng-Lý báo An-Hà

Có tin cho hay rằng : quan Toàn-quyền
Long sẽ xuống tàu Amazone mà trở lại
Đông-pháp : ngày 2 Mars 1921.

Về sự kiểm-điểm dân số ngày 1-10-
tobre 1920, thì nước Nhật tính cả thảy
là 77.005.510 người.

Tại Garage Central de l'Ouest Cánh
5 Cái xe hơi mỗi cái giá 3.900\$
2 cái hiệu Mitchell 6 máy
1 " " Chalmers 6 máy
1 " " Davis 6 máy
1 " " Réo 6 máy

Có mặt: M. M. VÔ-HIỆU-ĐẾ, PRÉSIDENT
LÊ-BÁ-CANG, VICE-PRÉSIDENT.
HUỲNH-HỮU-ĐỒNG, TRÉSORIER
PHAN-XUÂN-LANG, SÉCRÉTAIRE
THẦN-NHƯ-CANG AD' MINISTRATEUR
LÊ-NGHĨA-PHƯƠNG, "
LÊ-CÔNG-THÀNH, "
PHAN-QUANG-PHƯƠNG, "
TRƯƠNG-NGỌC-NHIỀU, "

Hội vừa có mặt đầu xe nứa rồiشرت lệnh cho xuất bạo Hội mua vài trăm

gia. M. Vô-hiệu-Đề hỏi vậy chứ Đại hội định cho không hay là mua rồi bán lại?
Hội viên có mặt bàn tính một hồi rồi định như Hội viên nào muốn thí nghiệm
giống lúa ấy thì gửi thư cho Hội Trưởng sẽ lo lắng mua và khi lúa lại gửi thư mời
người tới lãnh và thổi bạc lại cho Hội.

HỘI CANH NÔNG

Thâu	295\$00
Xuất	0.42
Còn tại tú 31-12-20	294\$58

HỘI NGÂN HÀNG

Số hội viên năm 1919	61
Năm 1920 vô thêm đăng	83
Cộng.....	144 người

SỔ THÀU

Thâu tiền 1347 phần hồn mỗi phần 2\$50=	3.367\$50
60 " của mấy người quản lý	600.00
Vay của Banque Indochine	
1919 139.100\$)	435.100.00
1920 296.000)	
Bạc của hội viên trả vốn	56.660.00
lời 8%	14.978.98
lời 2%	3.744.77
Bạc hội viên vay của Hội trả lại, vốn	380.00
lời 10 %	73.33
Cộng=	514.904\$58

SỔ XUẤT

Xuất cho hội viên vay	439.100\$00
Mua bàn ghế và tủ sắt	468.78
Mua sổ, sách, bút trình, giấy mực con niêm gửi thư	289.51
Bạc lương cho mấy người giúp việc và tiền phí lo cho mấy người	
Quản lý	1.475.00
Bạc phụ cấp cho ông kho bạc làm đầu hội kiểm soát của nhà nước định	495.14
Xuất bạc của hội viên trả đăng trả lại cho Banque Indochine, vốn	56.660.00
lời 8%	14.978.98
Trả 72 phần hồn của hội viên xin thôi trong năm 1919, trong số 72	
phần số 15 phần đóng tất	292.50
Cộng=	513.759\$91

Thâu: 514.904\$58

KHẤU TRỪ

Xuất: 513.759.91

Còn tại tú 31-12-20

1.144\$67

Năm 1919 vay của Banque Indochine	139.100\$00
Bạc của hội cho vay được	700.00
	139.800\$00

Mỗi người vay bao nhiêu đã đăng trong tờ kiết chứng đại-hội ngày 5
Mai 1920

Năm 1920 vay của Banque Indochine	296.000\$00
Bạc của Hội cho vay được	3.300.00
	299.300.00
Hiệp cộng số bạc cho vay trong 2 năm là	439.100\$00

Trong số 299.300\$ 00 của hội viên vay trong năm 1920 thì có:

1	người vay	30.000\$	30.000\$00
1	"	25.000	25.000.00
2	"	mỗi người 20.000	40.000.00
1	"	18.000	18.000.00
8	"	10.000	80.000.00
2	"	8.000	16.000.00
1	"	7.000	7.000.00
2	"	6.000	12.000.00
6	"	5.000	30.000.00
3	"	4.000	12.000.00
3	"	2.500	7.500.00
4	"	2.000	8.000.00
6	"	1.500	9.000.00
3	"	1.000	3.000.00
1	"	600	600.00
1	"	500	500.00
1	"	400	400.00
1	"	200	200.00
1	"	100	100.00

Hiệp cộng= 299.300\$00

Năm 1919 Hội viên vay trong số 139.100\$00 của Banque Indochine, thì trả
được, vốn

	41.760\$00
Lời 8%	11.243.98
Lời 2%	2.811.00

Năm 1919 Hội xuất bạc của hội cho vay được	55.814\$28
700\$. Trong số đó trả được vốn	380\$. 00
Hội hưởng trọn-Lời 10%	73.33

153.33

Đây xin các nghĩa cho Đại hội hiểu:

Trong số bạc 296.000\$. vay của Banque Indochine
năm 1920 thì có một cái giấy của Hãng xuất ra
cho Hội viên vay cộng là 47.500\$00 để ngày 18
Décembre 1919 thì Banque Indochine kể ngày này
vì thì nên trong số bạc 47.500\$00, thì Hội viên
trả được: vốn

	14.900\$00
Lời 8%	3.735.00
Lời 2%	933.77

19.568\$77

Hiệp cộng = 75.837.\$08

Khi mới mở hội cho vay, có một hai người hội viên lo đến ngày trả bạc vay, làm sao cũng có ít người bỏ trả để cho Hội phải kiện thưa. Song bỏ trả thì có, còn kiện thưa thì không. Phần đông thì trả đúng ngày có ít người trả trễ thì Hội tính lời thêm cho đến ngày trả. Nhưng Hội viên vay bạc trong năm 1919 đều trả đủ hết, có ít người trả tất vốn lời, còn bao nhiêu đều trả 1/3, 1/4, 1/5 vốn và lời trọn số nợ. Chúng ta ước ao cho mỗi người vay bạc của Hội, đến ngày trả ai lo phạm sự này cho khỏi Hội mào công thơ từ đòi hỏi.

Đại Hội chẳng có đến chỉ trách phần sự của Hội-đồng Quản Lý làm trong năm 1920 nên phê y các công việc của Hội làm trong năm ấy.

Trước khi đọc mấy lời ước sau này thì M. Võ-hiếu-Đề xin mấy Hội-viên có mặt tại Đại-hội đây, như có đến chỉ mình chưa vừa ý thì tỏ ra đặng bàn tính với nhau vì hội thì đông người nên ý kiến mỗi người đều khác.

—KÊU ĐÓNG TẤT PHẦN HÙNG HỘI NGÂN HÀNG—

Việc cho vay của Hội ngân hàng lần phát lần năm ngoái (1919) hội lấy của hàng Đông-pháp 139.100\$ năm nay (1920) lấy 296.000\$. Hiệp cộng từ lập hội đến nay hội viên vay của hàng Đông-pháp là 435.100\$. Nhờ ơn nhà nước bảo lãnh cho hội vay cho tới số bạc to như vậy nên hội cũng nên kêu 3/4 hùng đặng tỏ dấu rằng tư lữ của Hội đã đóng tất.

CẮT HỘI QUÁN

Có nhiều Hội-viên ước ao cắt một cái nhà cho đẹp để làm Hội-quán. Nghĩ vì hội mới lập bạc lời chưa được bao nhiêu, còn cắt một cái nhà thì phải tốn bạc muốn coi mới được, vậy thì có một thể cắt được là quyền tiếng trong Hội-viên mỗi người tùy ý ít nhiều chừng nào rồi mới giám nhứt định việc ấy được.

Về việc đóng tất 3/4 phần hùng thì Đại Hội chẳng có đến chỉ ngăn trở còn việc cắt Hội-quán thì ý kiến của nhiều Hội-viên không hiệp ý nhau.

M. Lê-công-Thành tỏ ý rằng Hội không cần gì để 3/4 phần hùng cho vay, vì mỗi khi Hội-viên nào vay thì Hội giữ giấy thế lại cho hàng Đông-pháp ngân hàng vậy tại dùng 3/4 kêu đóng tất để cắt Hội quán.

M. Huỳnh-hữu-Đổng nói: nếu lấy bạc hùng là tư bản của Hội mà cắt Hội quán thì e sai tôn chỉ của Hội, xin thâu mà cho vay.

M. Võ-hiếu-Đề: Vì hết thấy Hội-viên ý kiến chẳng hiệp nhau, vậy xin bỏ thăm đặng biết coi phần đông muốn để 3/4 cho vay hay là cắt hội quán.

Khi khui thăm ra thì phần để 3/4 cho vay được 37 tiếng, còn phần để 3/4 cắt Hội-quán thì được 34 tiếng.

M. Võ-hiếu-Đề nói tuy vậy chỗ chúng ta cũng phải do ý kiến của Quan Chủ tịch rồi sẽ nhứt định.

SỬA NIÊN HẠNG

Có nhiều hội viên nói niên hạn định 25 năm thì lâu lắm, có ý sợ không biết ngày sau ra thế nào nên muốn đem niên hạn lại 10 năm và định chắc như công

việc hội đúng 10 năm không sợ thất đều chi thì sẽ thêm 10 năm nữa.

Hết thấy Đại hội đều bằng lòng như vậy.

CỬ HỘI ĐỒNG CẠI QUẢN

Trong điều lệ của Hội mỗi năm phải bắt thăm trong 9 người Quản lý ra ba người, người ra được tái cử.

M. Võ-hiếu-Đề nói: Sáng có MM. Trần-như-Cang và Trương-ngọc-Nhiều xin thôi nên bắt thăm ra một người nữa trong 7 người Quản-lý. Khi bắt thăm thì thăm định M. Võ-hiếu-Đề ra. Vậy thì đại hội phải cử 3 vị khác thế cho MM. Đề, Cang và Nhiều.

M. Lê-bá-Cang — Trước hết xin cử một vị Hội-trưởng khác thế cho M. Võ-hiếu-Đề; vậy hết thấy Hội-viên có mặt tại đây có ai chịu ra dự cử lãnh chức ấy xin ra mặt. Vì không có ai ra mặt nên M. Lê-bá-Cang hỏi nữa: Vậy như ai muốn cử M. Võ-hiếu-Đề lại thì đưa tay lên, hết thấy Hội-viên đều đưa tay bằng lòng tái cử M. Võ-hiếu-Đề làm chức Hội-Trưởng. Khi cử hội-trưởng rồi, còn cử 2 người Quản-lý, vì có nhiều người chịu ra chức Quản-lý nên không có thể cử à main levée nên Đại-Hội định bỏ thăm. Luông đíp Đại-hội cho M. Võ-văn-Hình vô hội vì M. Hình là người giàu có và tánh hạnh tốt. Khi khui thăm ra thì M. Võ-văn-Hình được 43 thăm và M. Nguyễn-v-Hộ được 28, còn số người bỏ thăm là 76 người. Tuy M. Hộ theo phép bỏ thăm thì không đủ thăm nhưng mà Đại-hội định M. Hình và Hộ làm chức Quản-lý vì 2 người này đều ở Châu-Thành tiện việc đi hội mỗi kỳ nhóm lệ thường mỗi tháng.

M. Trần-như-Cang muốn bỏ thăm cử ông Hội-trưởng thì M. Lê-bá-Cang nói việc cử à main levée cũng trúng phép như bỏ thăm vậy, chẳng cần chi cử lại CỬ COMMISSAIRES

Theo điều lệ của Hội, Đại-hội mỗi năm phải cử 2 người COMMISSAIRES. Chức ấy theo lệ thường thì cử người không có vào hội. Năm nay thì M. M. Trần-minh-Lý và Trần-dắc-Nghĩa.

Vậy xin Đại-hội cử 2 người khác làm chức ấy trong năm 1921.

Hết thấy Hội-viên đều bằng lòng tái cử 2 người ấy lại.

PHỤ CẤP CHO HỘI-ĐỒNG CẠI QUẢN

Có một hai ông Hội-đồng cại quản ở xa châu-thành phần nài về việc tốn phí mỗi khi đi hội lệ. Vậy nên Đại-hội định phụ cấp cho mấy ông ấy mỗi khi hội là 3\$00 đặng trả tiền đồ và tiền xe.

Có nhiều ông hội-viên vay bạc xin hội kiểm thế nào mà xin tờ giấy cho mau; nên hội bàn tính muốn mượn một người ký-tự riêng và xin phép Quan Chủ tịch cho vô tòa bỏ tù quyền quan Chủ-tịch mà làm sao lục địa-bộ cho mấy hội viên nào xin vay, vì thấy Dương là người làm việc ấy không đủ ngày giờ mà là n cho mau đặng. Bàn như vậy một hồi rồi Đại-hội định để cho thêm indemnités cho Ký-lục cử hội lạng lạng luhn, công việc ấy dĩ hơn là nướn ng rời khác. Ông Bầu-ại

danh bà, về việc văn-chương, thi-phú. Bà đương đặt bộ «Quần-anh phú-tắc» tiếc thay! bộ sách chưa toàn, mà Tạo-hóa nỡ nhân ta n, với bề ngan ngon bút.

Bồn-quán vì kính yêu danh giá của bà, vậy xin dâng mấy hàng này, ngõ chúc cho bà vui miến cực lạc.

An-Hà.

Ăn mặt khó coi quá

Thấy có người: mình mặt áo-dài, đầu vẫn khăn-đen, chơn lại mang đôi guốc kéo lết đi cùng chợ. Ăn mặt như thế thật là khó coi quá. — Phàm như mặt đồ-lơ, khăn-đen áo-dài, thì chơn phải mang đôi giày, mới nhấm tho-thiếp chớ. — Vậy xin mấy người đó phải ráng mua một đôi giày mà mang với người ta nào...!

Hứa-Bồ

Nói mà chơi

CÀM MÀ TRÁO TRỞ

Anh kia có tật cam, nhưng lại hay chữ. Một hôm có người viết, ngạo bân anh ta rằng: «sanh làm người như chú mày thật cũng đáng phiền, có miệng chi mà không nói năng gì được.»

Anh ta lấy viết, viết đáp lại rằng: Ấy là anh chưa hiểu câu của Thánh-nhơn ngài nói: Học đạo vô ngôn tại thị hiền (học cho đến chừng nào không còn nói năng, cái-cọ với ai nữa, mới thật là giỏi). — Nói vậy thì: chú mày không nói đây là tại chú mày học nhiều chớ không phải là cam sao? Anh ta bèn gặt đầu.

Je

Ngưng lại

Kỳ này vì có bài «Canh-Nông tương-tế» dài, nên truyện Ngọc-Hạnh và «Châu chươn phụ nữ» phải ngưng để kỳ sau.

Nam kỳ thời sự

Giá bạc

Thứ sáu....ngày 18 Février... 61 25
Thứ bảy....ngày 19 Février..... id
Chủ nhật....ngày 20 Février..... id
Thứ hai....ngày 21 Février..... id
Thứ ba....ngày 22 Février..... id
Thứ tư....ngày 23 Février..... id
Thứ năm....ngày 24 Février..... 6 id

Giá lúa

Lúa chớ đến nhà máy mỗi tạ 100 kilos là:
Thứ sáu ngày 18 Février 3\$30 tới 3\$40
Thứ bảy ngày 19 Février 3 25 tới 3 40
Chủ nhật ngày 20 Février 3 25 tới 3 35
Thứ hai ngày 21 Février. id
Thứ ba ngày 22 Février. 3 25 tới 4 40
Thứ tư ngày 23 Février id
Thứ năm ngày 24 Février 3 15 tới 3 25

cholon

HOÀ HOẠN TO

Đêm 13 Février lối 2 giờ khuya lửa phát cháy thiêu hết ba cái kho đựng bông gòn của bốn khách tại đường Gialong (cholon), sự hư hao rất nhiều, duyên cớ bởi đâu chưa rõ.

CÒN NỮ

Đêm 2 rạng mặt 3 Février tại kho rượu «Đông-pháp chủ tử Đại-pháp công-ti» trong một cái hầm đựng hơn 10 000 litres rượu phát cháy. Cháy được 5 giờ đồng hồ lửa tàn, thì hơi dặng thây của tên Nguyễn-văn-Nhàn là bồi của ông chủ hãng rượu ấy. Tên này đồng loá cùng 10 người nữa, vô ăn trộm rượu.

Nhưng rủi, khi quẹt diêm mà soi thì bị hơi rượu bắt cháy, phải bỏ mình; một tên nữa là Lê-văn-Thông bị cháy nặng, song ráng thoát ra khỏi, bọn nó diều dất đến nhà thương.

Theo lời khai thì hôm ngày 17 Février đã nói trước dặng 5 đứa.

Cantho

THIỆT LÀ DỪ

Ngày 19 Jévrier tên Tri, mạch lò. tàu «Camau» đánh thi Hương tại chợ. Tồn Có là lính tuần thấy vậy vào can, bị Tri thoi 2 thoi vào ngực. Lính Thu và Tân chạy đến tiếp tay cũng bị luôn tên mạch lò Nui và Nhựt thoi và đánh.

Nhờ có người tiếp mới bắt được 3 đứa ấy. Chúng nó ở về hạt Baclieu, nên đã giải về hạt ấy.

Nhà trường Nam-từ VO-VAN

Nhà trường Võ-Văn ở Cánhthor đã tựu trường ngày 15 Février 1921, nhăm ngày mồng 8 tháng giêng Annam năm Tân-Dậu.

Nhà trường này bây giờ có đủ lớp đi thi lấy bằng cấp Sơ-học (Certificat de des primaires franco-Annamites)

Học trò hoặc bởi lớn tuổi, hoặc bị thi rớt nên vào trường này, vì có người con nhà sang trọng lễ nghĩa, có bằng cấp tú tài, làm đốc học, cần lo cấm cản cho mấy thầy dạy siêng năng cần mẫn sự học hành, và khuôn phép (tiên học lễ nhĩ hậu học văn) nhứt là lo sự thi cử lắm.

Học trò ngoại hoặc đạo, lớn và nhỏ từ 7 tuổi sắp lên đều lãnh hết trừ ra những đứa nào tánh nết xấu bị đuổi các trường khác mà thôi.

Trường này cũng có dạy riêng hát tây, dờn violon, dờn piano, dạy viết máy, và tiếng Anglais.

TIỀN HỌC

Học ngoài	Học ở buổi trưa
Lớp nhứt.....1\$	9\$
Lớp nhì.....3	8
Lớp ba.....3	8
Lớp tư).....2	7
Lớp năm).....2	7

Học trong

Lớp nhứt.....15\$
Lớp nhì.....14
Lớp ba.....13

Lớp tư).....12
Lớp năm).....12

Tiền học phải đóng ít nữa là một tháng trọn. Tính tiền từ 15 tháng này tới 15 tháng sau một tháng, mấy ngày lễ chưa tới ngày 15 thì tính ngày, khi khởi sự học về sau thì kể đủ tháng đầu có xin phép mấy ngày cũng vậy. Trừ ra khi nào đứa học trò bị đốc học đuổi thì sẽ tính tiền có dư trả lại cho cha mẹ nó.

Học trò nào trễ tiền học, thì trả lại cho cha mẹ tức thì, nếu mà cha mẹ không có cho đốc học hay bởi có gì nên trễ, và phải hẹn chắc ngày nào đóng bạc.

Đồ mặc, tiền sách vở giấy mực giặc đồ quần áo và thuốc thang thì về phần cha mẹ học trò chịu.

Quần áo phải sắm cho đủ mặc cho đủ thay đổi sạch sẽ, mỗi tên học trò phải sắm 1 cái gối, 1 cái mền, 1 cái thau rửa mặt.

Cantho, le 2 Février 1921

Le Directeur de l'Institution VO-VAN

Lời rao

Hãng xe hơi «Société des Transports Automobiles du Sud-Ouest» kính cho chư hành khách lục-châu hay rằng: Xe hơi lớn Auto-cars khởi sự chạy từ Mytho-Baclieu, ghé các trạm từ Mytho tới Cánhthor.

Cầu sắt tại Núi-Gia đương sửa, nên ngưng dờ sự vận tải từ Cánhthor tới Baclieu, nhưng mà hành khách đường Sóc-trang-Baclieu, đi ngang qua Cánhthor thì tại châu thành sẽ có nhiều xe riêng rước bộ hành, xe ấy thì ít thanh nhân và ít nặng hơn xe hàng; nên lúc này dặng qua đó Cánhthor liền với Baclieu.

Hãng này mới sắp đặt lại cho chư hành khách nào đi xe Auto-Cars hay chạy tại Cánhthor lối 12 giờ trưa dặng dùng chuyển xe lửa 1 giờ rưỡi chạy Saigon.

Bổn công ti,

Cáo bạch

Chúng tôi có một tiệm hiệu là **TÂN-
HUY** LONG tại đường d'Adran số 115
nằm trên các đường Ober số 1 để sửa đèn
Lamp, đèn đèn Manchons xe máy,
sơn máy đánh chữ, máy hát và máy hát,
bong cũng các thứ đồng hồ, v.v. v.v.
Tiệm chúng tôi có bán: Manchons, Carbur
và dầu Essence. Những thợ và máy móc
sắp đặt tại tiệm làm được các việc t
y quý ông giao cho chúng tôi. Mỗi khi
quý quan có đám tiệc chi mà muốn
chợng đèn trong nhà cho sáng thì hàng
tôi cũng làm được; miêng là cho
chúng tôi hay trước.

Thư và mandat xin để như vậy
Nguyễn-văn-Chu
115, — Rue d'Adran
Saigon

Tiệm khắc con dấu



Kính trình cùng quý khách đăng rõ:
tiệm tôi trước ở số nhà 85 đường Catinal
và số 130 đường Pellerin, nhờ ơn lực
châu chư quân từ chiếu cố thì công-
nghệ của tôi đã thành hành bấy lâu nay

Vậy tôi đã dọn lại số 96 cũng đường
Pellerin vẫn chuyên nghề khắc con dấu
đồng, cạo-sư, bán-đồng, bán đá cẩm
thạch để mộ, có bán đủ các thứ con dấu

Tây gọi lại, như là Dateur, Numéro-
teur, Folioleur, Composteur, etc... và

có bán đồ phụ tùng theo cuộc con dấu
giả rẻ đồ tốt mà làm mau, có in Catalo-
gue để gửi cho quý khách nếu quí khách
muốn cần dùng kiểu nào thì xin gửi thư
cho tôi lấy Catalogue lựa kiểu mà dùn
tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý các quí
khách.

TRAN-DUY-BINH
Graveur—96 Rue Pellerin—Saigon

An Phong

Bijouterie-soieries de Chine
et du Tonkin
CAOLANH

Kính trình cùng lực châu Quí khách
đăng rõ: tiệm tôi mua bán hơn năm năm
bán ròng hàng tàu, những là vân xuyên
lành nhiều, cũng là hàng vườn, nhuộm
đen điệu lạng thật tốt, không hề trở, tôi
chắc ý, vì tôi mua bán đã lâu, nên
tôi hết sức lựa chọn thợ nhuộm, nhuộm
tốt và hớt chằm tốt, nên các nơi khác
không thể bì kịp hàng đen của tôi, và
giả tôi bán lại rẻ. Còn đồ mặc trắng như
là: cầm châu, hoa tư các, cũng xá lực
soạn bạc thảo, lụa soạn thượng hải
dầu có đủ thứ, còn hàng bạc như, băng
tho, lương-lược đủ thứ, tôi làm tại
Hà-nội, như quí khách muốn mua vật
chi dùng xin gửi thư đến, thì tôi sẽ gửi
đó lại liền, như vị nào muốn mua nhiều
mà bán, tôi tính giá rất nhẹ, hàng tôi
gửi contre remboursement.

Cao-lãnh: Nguyễn-xuân-Trước
Cần bạch

Lời rao

Có người muốn bán 1 cái xe hơi hiện
Dodge để đưa bộ hành, sức mạnh 12
 ngựa, 10 chỗ ngồi còn mới.

Định giá thiệt: 2.40000
Ai muốn mua xin đến nơi
ĐÀO-HÒA

buôn-bán ở Rạch đời (Cantho)

CÓ BẰNG CẤP CỦA HỘI ĐẤU XẢO MỸ-NGHỆ HANOI BAN KHEN
DIPLOME DE MÉRITE - EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1920
Cordonnerie - Chapellerie - Tonkinoise
GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYỄN CHÍ HÒA

83 Rue Catinal Saigon



Kính trình cùng lực châu Quí khách
đăng rõ: tiệm tôi có 30 thợ BẮC-KỲ gói ĐÓNG GIÀY, LÀM
NON theo kiểu AU-CHAU kín thời. GIÀY đóng bằng DA-TÂY hớt, NỐN là n bằng
CÂY-MÓP thiết nhẹ, lớp NỈ-XÁM, BỐ-TRẮNG VÀ BỐ-VÀNG đủ kiểu. Tôi cũng có thợ
KHẮC CON-DẤU ĐÓNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐA CẨM-THẠCH ĐỂ MÃ. Tôi đã BÀN-SỈ đi
LỤC-TINH thiết nhiều, đã có nhiều vị rất tin cậy và khen ngợi NON VÀ GIÀY của tôi
làm thiết kỳ sang và giá lại rẻ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BÀN GIÀY-HẠ DA
LẮNG GIẾP DA-LẮNG VÀ NHUNG đỏ màu GUỐC BẮC-KỲ SƠN-ĐEN QUAI-NHUNG QUI
vị xa xin viết thư về thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức có giá BẮC-SI riêng thiết
Xin chư tôn chiếu cố cho việc buôn bán của ĐÔNG-BANG ta được thành lợi trong
lúc cạnh tranh này tôi hết lòng cảm ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời

Tiệm Hòa-mỹ Cao-lãnh

Bốn hiệu có bán đủ thứ hàng tàu
hàng tây, hàng bắc, và hàng vườn
cũng có rượu tây đồ hộp đồ cân và đồ
tạp hoá, bán sỉ và bán lẻ bốn hiệu xưa
nay chuyên một nghề buôn bán, cho nên
những hàng tư-lựa gia công lựa chọn
chỉ kỹ-lưỡng. Và rất dày công nhuộm
lắm cho nên dùng lâu càng tốt chẳng hết
phai màu hầu chư quí vị, muốn mua đồ
bán lại, hoặc gia dụng xin gửi thư quyết
vào bốn hiệu sẽ lập tức gửi liền khi
hàng đến chất là đăng vui lòng quí-vị.
Hàng đợi gửi contre Remboursement
đem bạc đến nhà thơ lãnh hàng.

Chú nhơn; Huỳnh-đắc-Nghĩa kính mời

Có trứ mấy món hàng
này tại Nam-Bắc-Ai
Tràon

- 1— Các thứ rượu Tây, rượu Cam
Quí các trứ.
- 2— Giày nón của Annam làm.
- 3— Đậu hộp, hiệu Exquises, Arachides.
- 4— Các thứ thuốc của M. Nguyễn-
khắc-Kiệm ở Tam-Binh.
- 5— Xà-bong đen, hiệu con rồng và
xà-bong con ngựa một sừng.

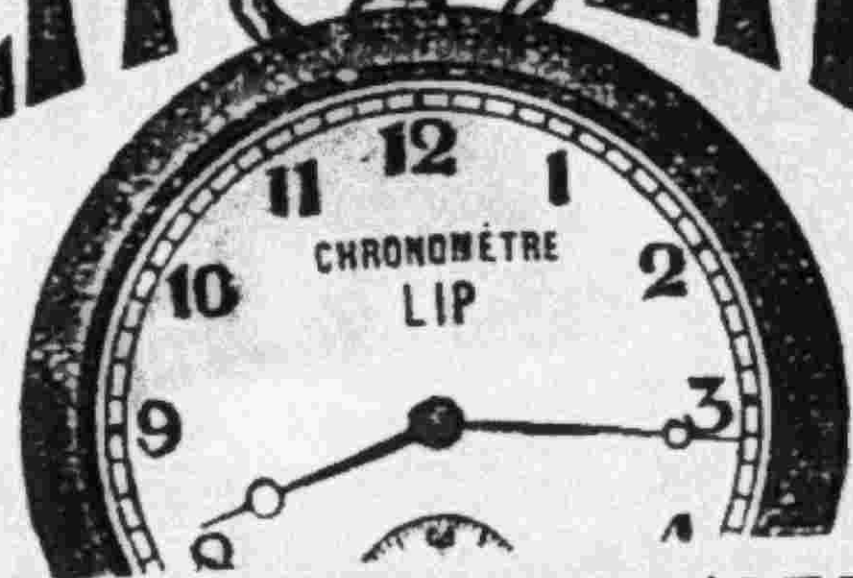
Có bán thuốc: «Vạn-linh-Tế» « Nam-
hoài-tế» và «Trưởng-sanh linh-dược»
Có cho mượn phòng ngủ nữa, xin
đồng bào chiếu cố.

Tiệm Nam-Bắc-Ai vững vàng,
nhờ ơn quí-vị, đồng-bang tương tình
Chú TIỆM NAM-BẮC-AI LÊ-MẠI ĐÓN TH

DỒNG HỒ HIỆU "LIP"

Đồng hồ mà người ta hay kiếm mua là đồng hồ hiệu
"LIP"

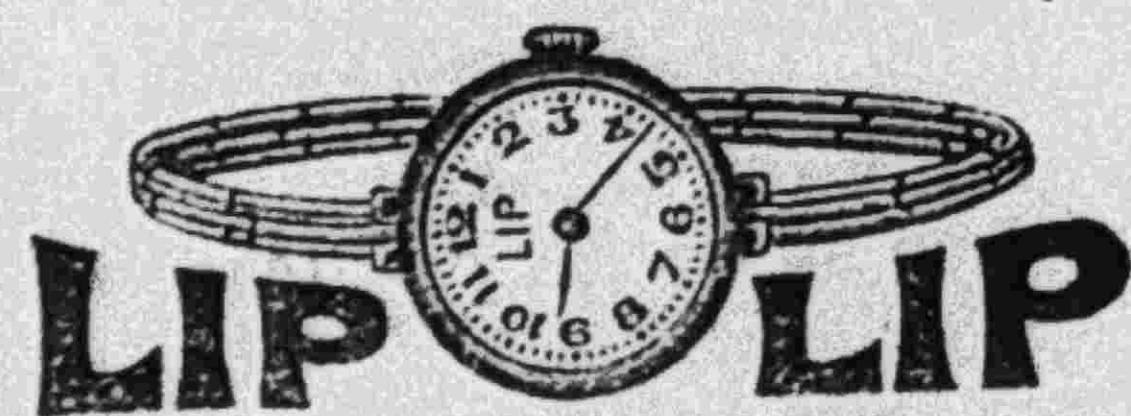
**CHRONOMÈTRE
LIP LIP**



LA MARQUE FRANÇAISE
Montres de Précision
EN VENTE CHEZ LES BONS HORLOGERS
Exiger la marque LIP sur le cadran

THIỆT KHÔNG?

Mua thử một cái dùng, hay
là hỏi thăm những người đã
có sẵn đồng hồ hiệu **LIP** thì
biết.



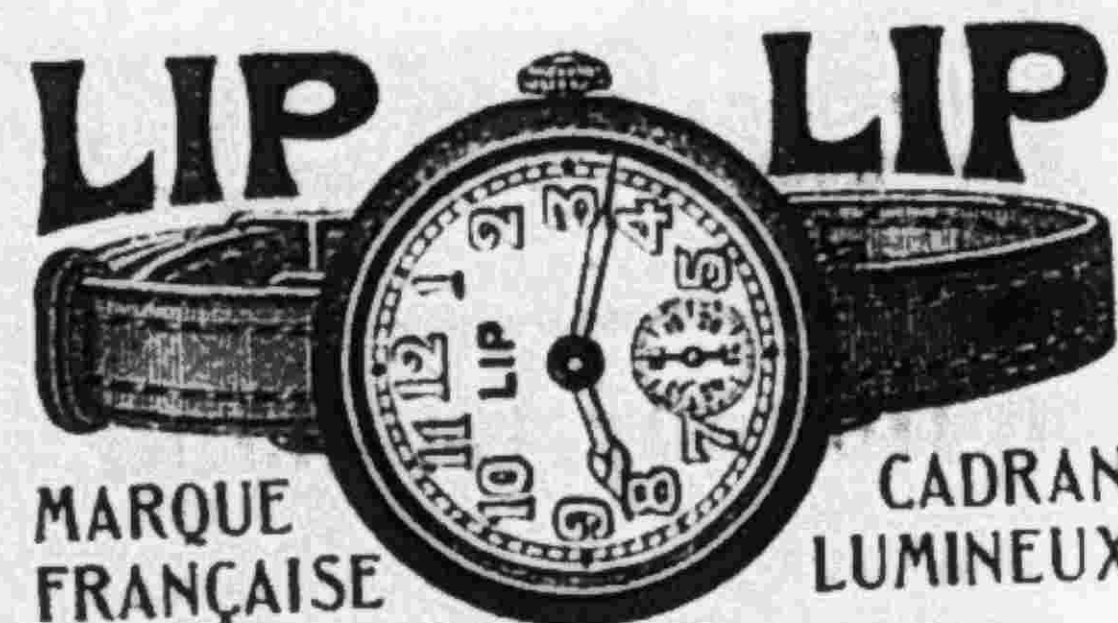
MONTRE-BRACELET EXTENSIBLE POUR DAMES.
Platine - Or, Argent, Plaque or.
EN VENTE CHEZ LES BONS HORLOGERS.
Exiger la marque LIP sur le cadran.

SAO VẬY?

Vì máy nó tốt lắm, nó chạy
đúng, chắc và lâu hư, khỏi tốn
tiền sửa mãi như các đồng hồ
khác

SAO NỮA?

Vì nó là hiệu Langsa và giá
nó rẻ lắm.



MARQUE
FRANÇAISE CADRAN
LUMINEUX
En vente chez les bons horlogers
Exiger la marque LIP sur le cadran

CÓ TRỪ BÁN TẠI:

Hàng LES GALERIES DE
LOUEST là hàng HẬU GIANG
DƯƠNG HÀNG saigon, My
tho, Cantho và trà vinh

Cac nhà Annam

TRAITEMENT ANTIPHTISIQUE

ET DES

MALADIES DE POITRINE

Aiguës ou Chroniques

Toux, Rhumes, Bronchites, Crachements de sang, Affections de
Voies respiratoires, Asthme, Catarrhes, Irritations de la Poitrine, etc.

PAR LE

BRONCHOSÉRUM

On trouve le **BRONCHOSÉRUM** dans toutes les bonnes
pharmacies de France et des Colonies.

Pour le gros s'adresser à :

Sogédrol, 7, Rue Jules César. — PARIS

POUR L'INDOCHINE

Pharmacie normale — H. DE MARI, Saigon

Seul dépositaire

TRẠI THỢ MỘC HIỆU LỢU LONG

Tự Nguyễn long Thao

Ở tại chợ Lái-thiệu

Trại thợ mộc tôi sáng tạo đã hơn 3
năm ở phía sau phố chợ, đường xe hơi
Saigon Thu-dau-mot, có đồng sàng đủ
bàn ăn dài mặt gỗ liền từ 1-40 cho
đến 2-20, bề ngang 0m80 cho đến
1-15; bàn ăn chõ kiểu tứ linh (long,
lân, qui, phụng), bàn ăn cửa cuốn
1, 8 trụ cho đến 2 trụ, vì bàn ăn mặt
đá, bàn tròn mặt cốt xấy, chũm
chạm tam lân từ 1m55, có thứ 5 trụ
góc chạm giấy lá tày, bàn rượu (table
d'apéritif), bàn khách (table de salon)
bàn viết (bureau) bàn rửa mặt (table
de toilette) bàn ngủ, là áo treo, là

áo kiêu, tủ thờ cả: bệ, lều tranh, ở
kiến vẽ sơn thủy chữ đề chữ vàng, ghế
ngồi mặt tròn, mặt trái đào, mặt dân,
và có đủ thứ đồ tiện: những là chũm
đèn, đài hộp, khay, kỷ, văng một, văng
hai, văng ba, văng tư hết thảy đều làm
bằng cây danh mộc, chế theo kiểu cũ
thời trơn bên, chắc chắn và bán giá

Còn phía trước phố chợ có dọn thêm
một tiệm ngánh có bán đồ thứ rượu và
đồ danh mộc thứ cần thứ trơn đều có đủ.

Kính xin chũm-lôn quý-khách thừa diệp
nhân du xui ghé lại tiệm tôi muốn mua
đồ làm sàng hoặc là đặt mướn chũm
dọn trong nhà thì tôi sẵn lòng mau mà
làm cho vừa ý quí ông.

NGUYỄN-LONG THAO

Chữ trại kính cáo

HÀNG HẬU GIANG

vốn đăng 1.000.000

Hàng này của Langsa và Annam hàng vốn lập tại Cánh-thơ. Có trữ đủ các thứ hàng hóa vật dụng. Nói tắt một đêc là tại Saigon có món chi thì trong hàng này cũng có.

Bán sỉ và bán lẻ. Giá rẻ mà hàng tốt. Cũng gởi hàng cho các xứ xa; ai mua món chi xin viết thư ngay cho Hàng, thì Hàng sẽ gởi hàng lập tức. Xin quý vị đến xem Hàng chơi thì rõ.

Có trữ bán:

Rượu rơm hiệu Stella

Làm rơm bằng mía.

Có bán lẻ, bán sỉ và cho lãnh về bán lại khỏi trả tiền trước.

Hội mua bán lúa

«Nam-lợi-Mỹ» TRÀO N

Số vốn 200.000\$ (hai mươi triệu)

Hội mua bán chắc chắn cần lương; thất thã, vì nào ở xa muốn bán xin gởi lúa kiểu đến, hội sẽ đánh giá thép định giá, hoặc sai người đến thương nghị.

Nguyễn-văn-Bổn

Quản-Lý Nguyễn-văn-Căn

Đặng-văn-Chiêu

Sách mới

Tại nhà in Hậu-Giang (Cánh-thơ) có bán sách mới in rồi như: sách «Khuyến-sĩ ca» của M. Lê-trung-Thu thì rất hữu ích cho trẻ em, vì đặc đủ 10 thiên nói về BỐN PHẦN CON TRẺ PHẢI CƯ XỬ CÙNG NGƯỜI TRƯỞNG THƯỢNG; còn truyện «Hồn Tơ-Nguyệt và Ngô-Phụng Lâu» của M. Trá-văn-Hơn: tích đặt để rất hay và o.đ.

Chư vị nên mua xem, trước là thấy đẹp về mặt hình, sau cũng được giúp vui giây lát.

Giá bán mỗi cuốn

sách «Khuyến-sĩ ca».....0\$25

truyện «Hồn Tơ-Nguyệt».....0 10

truyện «Ngô-Phụng Lâu».....0 20

Ái mua nhiều sẽ tặng tích giá rẻ hơn

Nhà-in Hậu-Giang kính cáo

Xin ghé mắt

Kính trình cho lục-châu chư-quân từ rõ tại -nhà in Hậu-giang Cánh-thơ có trữ bán đồ phụ tùng như: giấy, đèn rửa hình, carton dán hình 6 1/2 x 9; 9 x 12, 13 x 18, nước thuốc rửa hình. v. v.,

Có máy viết hiệu «Smith Premier» n°10 tốt nhất hạng, máy viết hiệu «Virotyp» giá tính rẻ luôn, xin đồng-bang chiếu cố.

Nay kính cáo.

Trần đắc-Nghĩa.

Quản-lý: Ấn-quán An-Hà Cánh-thơ

TIỆM BÁN BÁNH MÌ

HIỆU TÂN-PHƯỚC

Đường kinh lập Cantho

NGUYỄN-NGỌC-NỮ

LÀ CHỦ TIỆM

Kính lời cho quý ông, quý thấy rõ tiệm tôi làm bánh mì rỗng bột mì tây mua tại hàng bán bột tốt có danh tại Saigon.

Bánh của tôi mỗi ngày ra 2 kỳ: 1 kỳ 4 giờ sáng, và 1 kỳ 2 giờ chiều. Cách làm sạch sẽ, bánh thì để trong tủ kiến, có rỗng nước kiến lên không dặng, ruột bu không được lại khỏi ai rờ tay dơ, ai muốn mua ở nào thì chỉ người trong tiệm lấy trao cho.

Xin có lòng chiếu cố giúp bang đồng bang trong cuộc thương mại.

NGUYỄN-NGỌC-NỮ

Muốn mua mật ong

Ái có MẬT ONG muốn bán mấy tạ xin do nơi Bô-quán

Ấn-quán An-hà Cánh-thơ

Kính cáo:

Cáo bạch

Kính tỏ cùng chư quý vị:

Tại nhà in Hậu-giang (Cánh-thơ) có lãnh in đủ các kiểu Catalogue có hình (Catalogues illustrés) như đồ phụ tùng xe máy, các thứ đèn đồ dùng trong nhà và đồ ăn bàn (vaisselles)

Bổn hiệu mới mua nhiều clichés tốt

Vậy chư quý vị muốn cần dùng xin gởi thư thì bổn hiệu sẽ gởi bình kiểu cho mà xem và sẽ tính giá thiệt nhẹ hơn các nơi.

Nhà-in Hậu-giang

Kính cáo

Entrepot de Vinhlong
Nguyễn-thành-Điêm

IMPORTATION EXPORTATION

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ

Hàng tạp hóa—Đồ hộp hiệu «Casse-grain»—Bánh mì hiệu «Lefèvre-Utile» Rượu chát và các thứ rượu mạnh hiệu tốt. Đồ lán chế theo kiểu kiêm thời: Dầu thơm—Savon «Cadum» Áo Chemises của nhà chế tạo riêng hiệu «La Mondiale»

XE MÁY VÀ ĐỒ PHỤ TÙNG XE HƠI—VỎ XE HƠI HIỆU «GOODRICH»

Ở Bắc-kỳ (Tonkin) đều có lại thường hàng hóa như sau này: Bồn chế kiển «Tourel»; Ghế xích-du—Ghế có da (Fauteuils) Ghế ngồi (chaises) và đồ để phòng khách vân vân.

Rương đi tàu, đồ nỏn, valises đồ vật dùng theo cuộc đi đường yên ngựa và đồ bắc kẻ (thầy đến bằng da thuộc)

GIÁ NHẸ HƠN CÁC NƠI—CÁCH GỬI HÀNG HÓA MAU LẺ LẮM

Nhà chánh tại Vinhlong (Thánh) Đường Salicette. Tiệm ngánh ở Bắc-kỳ: 90-92 Avenue Paul-Doumer Hai-phon. 13 Rue du Coton (Hàng-trống) Hà-nội.

Nhà ngủ và nhà hàng bán cơm tây

HIỆU: TÂN-PHAT-LỢI

ở đường Bd Maspéro gần cầu tàu lục Tỉnh (SỐC-TRĂNG)

Kính thỉnh quý khách nếu có việc đi Sóc-trăng tới lỡ đường xin dừng bước ghé lại nghỉ nơi tiệm của tôi: Có phòng ngủ tĩnh vì khoản khoáng, lại có quạt máy và đèn điện; tất một lời là đủ đồ cần tôi có bán các thứ rượu và cơm tây; việc nấu lại càng kỹ lưỡng vì cứ do theo cách Vệ-Sinh.

Còn như khách có muốn cầu dùng cơm Annam xin cho tôi hay trước một giờ thì tôi cũng sẵn lòng làm cho vừa ý. Xin Quý-khách chiếu cố đến, tôi lấy làm thăm cảm.

Chủ nhơn: Tư Cảnh kính mời.

Khương Thới dit Gông

178, 180 Rue Ang-Duong. 178, 181

Tiệm tôi có làm đồ nữ trang (bijouterie) đồ bán, và có bán những đồ phụ tùng xe hơi, xe máy và xe kéo xin kể ra sau đây:

Kiểm vàng neo, chuỗi bông, cà-rá, đồ làm đủ thứ. Dầu-ếch-săng-Sen (essence Shell) dầu nhớt để vô máy xe hơi (l'huile le pour automobile) mỡ bôi trơn cho máy xe hơi (graisses pour automobile) đá thấp đèn xe hơi (carbure), vỏ ruột xe hơi hiệu tây và huê-kỳ (enveloppes et chambre à air marques Michelin et américaine) xe máy hiệu hơ-rô (bicyclettes marque Peugeot) và tôi có bán đôi môi (écaille) lược chải đầu đủ thứ và đồ của đầm (madame) giày tây, giày (annam) dầu thơm áo thung mua bên tây lại (commandé en France).

Như các ông và các bà muốn dùng xin gởi thư đến tôi sẽ lập tức gởi (có n re remboursement) đến cho.

Nay kính

Trần-văn-Gông

Bijoutier Pnom-penh

HỒ'I DÔNG BANG

Trong xứ ta có lò đặc
một thứ rượu ngon lắm
kêu là **Rhum Stella**
làm rỗng bằng nước mía

Ta nên mua rượu này
mà uống, vậy mới là tỏ
ý bình vực cái môi lợi
trong xứ ta đó.

Rượu **Rhum Stella**
này giá đã rẻ mà uống lại
nên thuộc nữa.
Mua uống rồi mới biết
SOCIÉTÉ.

des
SUCRES ET RHUMS
Cantho , Cochinchine

Muôn mua xin do nơi
HÃNG HẬU GIANG
DUONG HANG
Cantho, Saigon
Mytho
Travinh.

Vậy môi lợi càng ngày về tay đông chường.